

г. Алмалык

«16» СЕН 2022г. 2022г.

Almalyk

_____, 2022

Компания «POLISTEEL SOLUTIONS PTE.LTD», Сингапур, именуемая в дальнейшем «Поставщик» являющаяся авторизированным дилером «Steel Dragon Heavy Forging Co., Ltd.», в лице исполнительного директора Yang Sung Min, действующего на основании Устава, с одной стороны, и АО «Алмалыкский ГМК», Республика Узбекистан, именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице и.о. заместителя председателя правления по коммерческим вопросам Исмайилова К.Б., действующего на основании Доверенности №19-103 от 30.12.2021г., с другой стороны, именуемые вместе как «Стороны», заключили настоящий контракт о нижеследующем:

«POLISTEEL SOLUTIONS PTE.LTD», Singapore, hereinafter referred to as the «Supplier» is an authorized dealer of « Steel Dragon Heavy Forging Co., Ltd.» represented by Executive director Yang Sung Min, acting on the basis of Charter, on the one part, and JSC «Almalyk Mining-Metallurgical complex», Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the «Buyer», represented by Acting Deputy Chairman of the Board for Commercial Affairs K.B. Ismayilov, acting under the Power of Attorney №19-103 dated 30.12.2021, on the other part, together referred to as the "Parties", have concluded the present Contract as per following:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

- 1.1. «Поставщик» обязуется поставить, а «Покупатель» принять и оплатить Товар согласно Спецификации №1, являющиеся неотъемлемой частью настоящего контракта (Приложение №1).
- 1.2. Вид сделки: купля-продажа.
- 1.3. Код ТНВЭД: согласно спецификации №1.
- 1.4. Товар приобретает для собственных нужд.
- 1.5. Страна происхождения Товара – Китай.
- 1.6. Производитель Товара - «Steel Dragon Heavy Forging Co., Ltd.»
- 1.7. Базис поставки – СРТ ст.Ахангаран, Узбекские ж.д. / СРТ г. Алмалык, Узбекистан (согласно Инкотермс 2020).
- 1.8. Товар является новым, не б/у, год выпуска не ранее 2022 г.

2. КАЧЕСТВО И КОМПЛЕКТНОСТЬ

- 2.1. Качество поставляемого Товара, а также маркировки и упаковки, должны соответствовать нормативно-технической документации, действующей на заводе-изготовителе данного Товара и чертежам, в количестве 9 шт, которые указаны в Приложении №2 к настоящему контракту.
- 2.2. «Поставщик» предоставляет «Покупателю»:
 - сертификат о происхождении Товара;
 - сертификат качества или документ его заменяющий.
- 2.3. С отгрузочными документами «Покупателю» направляются копии документов, удостоверяющих качество, комплектность и происхождение Товара (в одном экземпляре), оригиналы отправляются почтой.
- 2.4. «Поставщик» гарантирует высокое качество поставляемого Товара, а также его соответствие требованиям, указанным в настоящем контракте. При поставке Товара, устанавливаются следующие гарантийные сроки: двенадцать месяцев, в течение которых «Поставщик» несет ответственность за качество Товара при соблюдении условий правильного хранения и эксплуатации поставляемого Товара.
- 2.5. При обнаружении «Покупателем» дефектности Товара или его несоответствия условиям настоящего контракта в течение гарантийного срока «Поставщик» обязуется устранить дефекты или произвести замену дефектного Товара на новый, соответствующего качества, за свой счет в течение 180 дней с момента получения рекламации.

1. SUBJECT OF CONTRACT

- 1.1. Supplier undertakes to deliver and Buyer undertakes to accept and pay for Goods as per Specification №1 which is an integral part of the present Contract (Appendix №1).
- 1.2. Type of trade deal: purchase.
- 1.3. Customs commodity codes: according to Specification #1.
- 1.4. Goods are purchased for internal needs.
- 1.5. Country of origin of Goods –China.
- 1.6. Manufacturer of Goods - «Steel Dragon Heavy Forging Co., Ltd.»
- 1.7. Delivery basis is CPT Akhangaran station, Uzbek railway / CPT Almalyk city, Uzbekistan (as per INCOTERMS 2020).
- 1.8. The product is new, not used, year of release not earlier than 2022.

2. QUALITY AND COMPLETENESS

- 2.1. The quality of the supplied Goods, as well as markings and packaging, must comply with the regulatory and technical documentation in force at the manufacturer of this Goods and the drawings, in the amount of 9 pieces, which are specified in Appendix No. 2 to this contract.
- 2.2. Supplier provides Buyer with following documents:
 - Certificate of origin;
 - Certificate of quality or the document replacing it.
- 2.3. With the shipping documents, «Buyer» is sent copies of documents certifying the quality, completeness and origin of the Goods (in one copy), the originals are sent by mail.
- 2.4. Supplier guarantees high quality of Goods delivered and its conformance to the Contract requirements. If Goods supplied, following guarantee period is determined: twelve months. During this period Buyer is responsible for Goods quality under the stipulation of proper storage conditions and exploitation of the delivered Goods.
- 2.5. Should Buyer reveal any defects of Goods or its non-compliance with conditions of the present Contract within warranty period, Supplier shall eliminate defects or replace defected Goods with the new ones of corresponding quality at its own expense within 180 days from the moment of receipt of a claim.

- 2.6. Указанный в п.2.4. срок гарантии в отношении Товара с устраненными дефектами или нового Товара, поставленного взамен дефектного, продлевается на период времени, затраченный «Поставщиком» для устранения дефектов.
- 2.7. Замена Товара согласно п.2.5 производится на условиях СРТ ст.Ахангаран, Узбекские ж.д. / СРТ г. Алмалык, Узбекистан (согласно Инкотермс 2020).

3. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

- 3.1. Упаковка Товара должна соответствовать требованиям Правил и норм международных перевозок.
- 3.2. Маркировка:
– в отношении качества Товар маркируется в соответствии с паспортом, сертификатом качества и упаковочным листом;
– в отношении количества – в соответствии с количеством мест и весом, указанным в транспортной накладной.

4. ПОРЯДОК И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

- 4.1. Отгрузка и поставка Товара производится железнодорожным транспортом на условиях СРТ ст.Ахангаран, Узбекской жд / автотранспортом на условиях СРТ г. Алмалык (согласно Инкотермс 2020) в течение 180 дней с момента открытия аккредитива.
- 4.2. Пункт отгрузки Товара согласно разделу 13 настоящего контракта.
- 4.3. Датой отгрузки Товара считается дата на штампе пункта отправления в транспортной накладной.
- 4.4. «Поставщик» за 10 дней до отгрузки обязуется уведомить «Покупателя» по факсу о готовности Товара к отгрузке.
- 4.5. В течение 3 дней после произведенной отгрузки «Поставщик» обязан направить «Покупателю» по факсу сведения о дате отгрузки, номер контракта, номер транспортной накладной, наименование продукции, число мест и вес Груза.
- 4.6. «Поставщик» одновременно с Грузом направляет «Покупателю» следующие документы:
– копию счета-фактуры (инвойс);
– копии документов, удостоверяющих качество, комплектность и происхождение Товара;
- 4.7. Досрочная поставка Товара, поставка Товара частями допускается с письменного разрешения «Покупателя».
- 4.8. Поставка Товара производится в течение срока действия настоящего контракта.

5. ЦЕНА И СУММА КОНТРАКТА.

- 5.1. Цена на получаемый Товар устанавливается в долларах США, код валюты 840 (USD), ставка НДС-0%, на условиях СРТ ст.Ахангаран, Узбекские ж.д. / СРТ г. Алмалык, Узбекистан (согласно Инкотермс 2020) и включает в себя: цену Товара, расходы по таможенному оформлению груза в режиме экспорта в стране Грузоотправителя, стоимость упаковки, маркировки, оформление сертификата о происхождении Товара, транспортировки пункта назначения и определяется Спецификацией №1, являющейся неотъемлемой частью настоящего контракта (Приложение №1).
- 5.2. Изменение цены может производиться по предварительному согласованию «Сторон» путем

- 2.6. Warranty period specified in the Paragraph 2.4. herein in relation to Goods with eliminated defects or new Goods delivered instead of defected ones shall be prolonged for the time period spent by Supplier for elimination of defects.
- 2.7. The change of Goods as per p. 2.5 herein will be based on CPT Akhangaran station, Uzbek railway / CPT Almalyk city, Uzbekistan (as per INCOTERMS 2020).

3. PACKING AND MARKING

- 3.1. Packing shall correspond to the requirements of Rules and Norms of International Transportations.
- 3.2. Marking:
– in relation to quality, Goods to be marked in accordance with passport, certificate of quality and packing list;
– in relation to quantity, Goods to be marked in accordance with volume of cargo space and weight specified in the way bill.

4. ORDER AND CONDITIONS OF DELIVERY

- 4.1. Shipment and delivery of Goods under the present Contract shall be carried out by railway transport based on CPT Akhangaran station, Uzbek railway / by auto transport on the term CPT Almalyk, Uzbekistan (as per INCOTERMS 2020) within 180 days from the date of Letter of credit's issuing.
- 4.2. Point of shipment of the Goods in accordance with Section 13 of this contract.
- 4.3. The date of shipment shall be the date of the departure station stamp on the way bill.
- 4.4. notify Buyer on readiness of Goods for shipment 10 days prior to shipment.
- 4.5. Within 3 days after shipment Supplier shall send to Buyer fax message containing information about the date of shipment, Contract number, way bill number, description of Goods, cargo space volume and weight.
- 4.6. Supplier shall send to Buyer following documents with Goods:
– Copy of Supplier's invoice under present Contract;
– Copies of documents certifying the quality, completeness and origin of Goods.
- 4.7. Prescheduled delivery of Goods is acceptable only with written consent from Buyer.
- 4.8. Delivery of Goods to be accomplished within the terms of the Contract validity.

5. PRICE AND TOTAL AMOUNT OF THE CONTRACT.

- 5.1. The price for Goods is fixed in USD, currency code 840 (USD), VAT rate 0%, delivery basis CPT Akhangaran station, Uzbek railway / CPT Almalyk city, Uzbekistan (as per INCOTERMS 2020) including: price of Goods, export customs duties in Consignor's country, packing, marking and certificate of origin charges, transportation costs for delivery to destination place and determined by the Specification №1, that is an integral part of present Contract (Appendix №1).
- 5.2. Price can be changed upon prior arrangement between Parties by signing additional agreement.

- составления дополнительного соглашения.
- 5.3. С момента открытия «Покупателем» аккредитива в пользу «Поставщика» цена по контракту остается фиксированной на ту часть Товара, на которую выставлен аккредитив.
- 5.4. Общая сумма настоящего контракта составляет: 229 644,00 (Двести двадцать девять тысяч шестьсот сорок четыре, 00) Долл.США. Ставка НДС-0%.

6. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ.

- 6.1. Расчеты производятся в **долларах США**. Код валюты 840 (USD):
- 6.1.1. Путем открытия безотзывного, делимого, неподтвержденного аккредитива в банке «Покупателя», подчиняющегося «Унифицированным правилам и обычаям для документарных аккредитивов» (публикация 2007г., Международная Торговая Палата, 600 издание).
- 6.2. Оплата производится за счет собственных валютных средств.
- 6.2.1. Аккредитив выставляется на имя Поставщика на согласованную партию Товара, сумма аккредитива должна быть кратной норме отгрузки в транспортном средстве.
- 6.3. Сроки выставления аккредитива устанавливаются «Сторонами» по предварительному письменному согласованию.
- 6.4. Срок действия аккредитива 210 дней.
- 6.5. Исполнение аккредитива производится при предоставлении банком «Поставщика» после отгрузки продукции в исполняющий банк следующего пакета документов:
– Счет-фактура (инвойс) – 1 оригинал;
– Дубликат ж.д. накладной или оригинал автотранспортной накладной, свидетельствующей об отгрузке Товара – 1 экз.;
– Сертификат о происхождении Товара – 1 копия;
– Покупатель предоставляет в исполняющий банк копию транспортной накладной с отметкой таможи пункта назначения.
Исполнение аккредитива может быть произведено, также и в случае предоставления вышеуказанных документов, изданных третьим лицом по поручению «Поставщика» в рамках настоящего контракта, кроме счета-фактуры (инвойса).
Предоставление банком «Поставщика» в исполняющий банк документов, изданных на русском языке допускается.
- 6.6. При условии отгрузки Товара без открытия аккредитива в пользу «Поставщика» (с письменного согласия «Покупателя») «Покупатель» производит оплату Товара в течение 60 календарных дней с момента таможенного оформления груза в пункте назначения в режиме ИМ-40 или ИМ-70 (ИМ-74).
- 6.7. Все расходы по открытию и исполнению аккредитива, а также расходы по переводу денежных средств на территории Республики Узбекистан относятся на счет «Покупателя», а вне территории Республики Узбекистан на счет «Поставщика».
- 6.8. Все таможенные расходы, связанные с проведением таможенной очистки грузов, поступающих по гарантийным обязательствам (установленных **Разделом 2** настоящего контракта), а также грузов, поступающих взамен некачественных, несет «Поставщик» по предъявленному «Покупателем» счету.

- 5.3. From the date of Letter of Credit's issuance the Contract price shall be fixed only for the part of Goods, for which Letter of Credit is issued.
- 5.4. The total amount of the Contract is 229 644,00 (Two hundred twenty-nine thousand six hundred forty-four, 00) USD The VAT rate is 0%.

6. PAYMENT CONDITIONS

- 6.1. Payments under the present Contract to be made in **USD**, Currency code: 840 (USD).
- 6.1.1. Payment shall be made by the issuing irrevocable, divisible, unconfirmed Letter of credit in Buyer's bank, submitted according to "Uniform Customs and Practice for Documentary Credits" (International Chamber of Commerce, 600 edition, version as of 2007).
- 6.2. Payment is made due to own currency means.
- 6.2.1. A letter of credit is issued in the name of the Supplier for an agreed consignment of Goods, the amount of the letter of credit must be a multiple of the transport rate of shipment.
- 6.3. The terms of L/C opening is stated by Parties upon preliminary written consent.
- 6.4. Period of L/C validity is 210 days.
- 6.5. L/C execution is made after Goods shipment, when Supplier's Bank sends following documents to the Executive Bank:
– Invoice – 1 original;
– Duplicate of the consignment note or the original of the consignment note, evidencing the shipment of Goods - 1 copy.
– Certificate of origin – 1 copy;
– The buyer provides the executing bank with a copy of the bill of lading with the customs mark of the destination.
- L/C execution can be made in case of performance above documents except for invoice, issued by any third Party on the instruction of Supplier in the context of present Contract.
- The presentation of documents by the Supplier's Bank to the Executive Bank in Russian language is acceptable.
- 6.6. If the Goods are shipped without opening a letter of credit in favor of the Supplier (with the written consent of the Buyer), the Buyer shall pay for the Goods within 60 calendar days from the moment of cargo customs clearance at the destination point in the IM-40 or IM-70 (IM-74) mode.
- 6.7. All expenses for issuing L/C and its execution, as well as the costs of funds transfers inside Republic of Uzbekistan are at the Buyer's expense and outside the Republic are at the Supplier's expense.
- 6.8. All customs expenses concerned with customs clearance of Goods arriving on guarantee liability (specified in **Section 2** of present Contract), and also Goods, that arrive instead of low-quality Goods, are covered by Supplier in accordance with Buyer's bill.

- 6.9. Расходы за внесение изменений в условия аккредитива, несет иницирующая сторона.
- 6.10. Комиссия банка за расхождение в документах при исполнении аккредитива покрывается за счет «Поставщика».

7. ПОРЯДОК ПРИЕМКИ ТОВАРА

- 7.1. Приемка Товара по количеству и по качеству производится на складе «Покупателя» в соответствии с Инструкциями о приемке продукции производственно-технического назначения и товаров народного потребления по количеству и качеству П-6 и П-7.
- 7.2. Входной контроль по количеству и качеству Товара производится «Покупателем» под его ответственность в соответствии с техническими условиями, указанными в п.2.1. контракта. Представительность и объективность показателей контроля гарантируется. Расчеты производятся на основании операций по контролю.
- 7.3. Вызов представителя «Поставщика» при установлении «Покупателем» недостатка, ненадлежащего качества или некомплектного Товара, а также ненадлежащего качества тары и упаковки, обязателен. «Поставщик» в течение 24 часов после получения вызова обязуется уведомить «Покупателя» о возможности участия в приемке Товара. Если «Поставщик» в течение указанного срока не дает подтверждения об участии в приемке, «Покупатель» вправе произвести приемку в одностороннем порядке. В этом случае односторонний акт «Покупателя» о приемке Товара является основанием для взаиморасчетов и предъявления рекламаций.

8. ИМУЩЕСТВЕННАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

- 8.1. В случае просрочки поставки, недопоставки Товара, «Поставщик» уплачивает «Покупателю» пеню в размере **0,5%** от стоимости Товара, поставленного с просрочкой или недопоставленного Товара, за каждый день просрочки поставки, но при этом общая сумма пени не должна превышать **20%** стоимости просроченного или недопоставленного Товара.
- 8.2. В случае не использования аккредитива, выставленного по требованию «Поставщика», или частичного его использования в течение срока действия, при условии, что проект аккредитива при открытии был согласован с «Поставщиком», «Поставщик» уплачивает «Покупателю» штраф в размере **5%** неиспользованной суммы аккредитива.
- 8.3. В случае просрочки оплаты Товара согласно п.6.6. «Покупатель» уплачивает «Поставщику» пеню в размере **0,5%** от стоимости неоплаченного Товара за каждый день просрочки оплаты, но при этом общая сумма пени не должна превышать **20%** стоимости неоплаченного Товара.
- 8.4. За не предоставление с отгрузочными документами или к моменту таможенной очистки в пункте назначения сертификата о происхождении Товара, либо предоставление сертификата о происхождении с ошибками, «Поставщик» возмещает «Покупателю» убытки, связанные с излишней уплатой таможенной пошлины и других платежей, понесенные «Покупателем» по вине «Поставщика» при таможенном оформлении, а также уплачивает штраф в размере **10%** от суммы излишне уплаченной таможенной пошлины.

- 6.9. The costs of amending the terms of the letter of credit shall be borne by the initiating party.
- 6.10. Bank commission for discrepancies in the documents during the execution of the letter of credit is covered by the «Supplier».

7. ORDER OF GOODS ACCEPTANCE

- 7.1. The Goods acceptance by quality and quantity is accepted in the Buyer's warehouse in accordance with the Instructions on acceptance of products for industrial purposes and consumer goods in terms of quality and quantity P-6 and P-7.
- 7.2. Incoming control of the quality and quantity of the Goods is made by the Buyer in accordance with the technical conditions pointed in 2.1 of the contract. Representativeness and objectivity of control indicators are guaranteed. Calculations are made on the basis of control operations.
- 7.3. Invitation of the Supplier's representative shall be obligatory at determination of shortage, inappropriate quality or incomplete Goods by Buyer, as well as inappropriate quality of package and packing. Supplier shall notify Buyer on the opportunity to participate in acceptance of Goods within 24 hours from the moment of receipt of the invitation. If Supplier fails to confirm his participation in acceptance within the period, Buyer shall have the right to make acceptance unilaterally. In this case unilateral act on acceptance of Goods shall be the basis for mutual settlements and claims.

8. PROPERTY ACCOUNTABILITY

- 8.1. In case of delay of Goods' delivery or incomplete delivery Supplier shall pay Buyer a penalty at the rate of **0.5%** of the cost of Goods delivered with delay or incompletely delivered Goods per each day of delay, but at that the total penalty amount shall not exceed **20%** of the delayed or incompletely delivered Goods' cost.
- 8.2. In case of non-use of L/C opened on Supplier's demand or its partial use within validity term, provided, that L/C draft was submitted with Supplier, Supplier shall pay Buyer a penalty at the rate of **5%** of non-used L/C amount.
- 8.3. In case of delay of payment in accordance with p.6.6. Buyer shall pay Supplier a penalty at the rate of **0.5%** of the unpaid amount for every delay day, but at that the total penalty amount shall not exceed **20%** of the unpaid Goods' cost.
- 8.4. For non-provision of the certificate of origin and the certificate of conformity with shipping documents or provision of the certificate of origin with mistakes Supplier shall indemnify the Buyer against all damages connected with excessive payment of customs fees and other payments incurred by the Consignee due to Supplier's fault and shall pay a penalty at the rate of **10%** of excessively paid customs fees.

- | | |
|---|---|
| <p>8.5. За необоснованный отказ от получения Товара при доставке его «Поставщиком» в установленный настоящим контрактом срок поставки, «Покупатель» уплачивает «Поставщику» штраф в размере 5% стоимости Товара, от получения которого «Покупатель» отказался.</p> <p>8.6. При поставке товара ненадлежащего качества (не соответствующего стандартам, техническим условиям, оговоренным настоящим контрактом) «Поставщик» уплачивает «Покупателю» штраф в размере 10% стоимости Товара ненадлежащего качества.</p> <p>8.7. Уплата неустойки по настоящему Контракту не освобождает Стороны от выполнения обязательств по настоящему Контракту.</p> | <p>8.5. For ungrounded refusal of Goods acceptance provided in accordance with the delivery terms of present Contract Buyer pay Supplier a fine at the rate of 5% of Goods amount, which Buyer refuse to receive.</p> <p>8.6. At delivery of Goods of inappropriate quality (non-corresponding to the standards, technical conditions stipulated by the present Contract) Supplier shall pay Buyer a penalty at the rate of 10% of the cost of the Goods of inappropriate quality.</p> <p>8.7. Completed penalty payment on the present contract does not discharge sides from obligations of the present contract.</p> |
|---|---|

9. ФОРС-МАЖОР

9. FORCE MAJEURE

- | | |
|--|---|
| <p>9.1. «Стороны» освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему контракту, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, таких как пожары, наводнения, землетрясения, военные действия, эмбарго на экспорт или импорт и др., если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнения настоящего контракта. При этом срок исполнения настоящего контракта отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали такие обстоятельства их последствия.</p> <p>9.2. «Сторона», для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему контракту, обязана в течение 15-ти дней известить другую «Сторону» о наступлении и прекращении вышеуказанных обстоятельств. Несвоевременное извещение об обстоятельствах непреодолимой силы лишает соответствующую «Сторону» права ссылаться на них в будущем.</p> <p>9.3. Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить свидетельства соответствующих компетентных органов.</p> <p>9.4. Если эти обстоятельства и их последствия будут длиться более 2-х месяцев, то каждая из «Сторон» вправе аннулировать настоящий контракт полностью или частично, и в этом случае ни одна из «Сторон» не будет иметь права требовать от другой «Стороны» возмещения убытков, связанных с неисполнением обязательств по настоящему контракту.</p> | <p>9.1. Parties are relieved from the responsibility for partial or full non-fulfillment of obligations under the present Contract if such non-fulfillment was consequence of force majeure circumstances, such as fires, flooding, earthquakes, military actions, embargo on export or import, etc. if these circumstances have directly affected to executions of the present Contract. In such case, fulfillment of obligations postponed for the period of durations of such circumstances.</p> <p>9.2. Party for which the impossibility of execution of obligations under the present Contract was created, is obliged to inform other Party within 15 days about the time of beginning and the end of above-mentioned circumstances. The untimely notice on force majeure circumstances deprives corresponding Party of the right to refer to them in the future.</p> <p>9.3. Certificate of corresponding authorized bodies serves as appropriate proof of presence of above mentioned circumstances and their durations.</p> <p>9.4. If these circumstances and their consequences will last more than 2 months each of Parties has the right to terminate the present Contract in full or in part, and in this case neither of Parties will have a right to demand from other Parties indemnification, connected with non-fulfillment obligations under the present Contract.</p> |
|--|---|

10. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

10. DISPUTES RESOLUTION

- | | |
|--|--|
| <p>10.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего контракта, будут по возможности решаться путем переговоров между «Сторонами».</p> <p>10.2. При не достижении соглашения споры рассматриваются в Экономическом суде Ташкентской области в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан.</p> <p>10.3. Направлению материалов в судебные органы должно предшествовать предъявление претензии.</p> <p>10.4. Все претензии рассматриваются «Сторонами» в месячный срок с момента получения.</p> <p>10.5. Применимое материальное и процессуальное право - право Республики Узбекистан.</p> | <p>10.1. All disputes and disagreements which can arise at fulfillment of present Contract will be solved whenever possible by negotiations between Parties.</p> <p>10.2. If Parties can not come to conclusion on any dispute, this dispute will be considered by Economic court of Tashkent Region according to current legislation of the Republic of Uzbekistan.</p> <p>10.3. Before sending documents to judicial bodies, Parties forward claims to each other.</p> <p>10.4. All claims are considered by Parties within one month from the moment of receipt.</p> <p>10.5. Applicable material and procedural law – law of the Republic of Uzbekistan.</p> |
|--|--|



11. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

- 11.1. Настоящий контракт вступает в силу после его подписания обеими сторонами и действует до 31.12.2023г.

12. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

- 12.1. Ни одна из «Сторон» не вправе передать свои права и обязанности по настоящему контракту третьей «Стороне» без письменного согласия другой «Стороны».
- 12.2. Всякие изменения и дополнения к настоящему контракту считаются действительными только в том случае, если они совершены в письменной форме, подписаны уполномоченными представителями обеих «Сторон».
- 12.3. Настоящий контракт составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу. В случае обнаружения расхождений между русским и английским текстами Контракта приоритет будет иметь русский текст.
- 12.4. Во всем ином, не нашедшем отражения в условиях настоящего Контракта, Стороны будут руководствоваться действующим Законодательством Республики Узбекистан.

13. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА

- 13.1. Стороны признают и подтверждают, что каждая из них проводит политику полной нетерпимости к взяточничеству и коррупции, предполагающую полный запрет коррупционных действий и совершения выплат за содействие/выплат, целью которых является упрощение формальностей в связи с хозяйственной деятельностью, обеспечение более быстрого решения тех или иных вопросов. Стороны руководствуются в своей деятельности применимым законодательством и разработанными на его основе политиками, и процедурами, направленными на борьбу со взяточничеством и коммерческим подкупом
- 13.2. Стороны гарантируют, что ни они, ни их работники не будут предлагать, предоставлять, давать или давать согласие на предоставление каких-либо коррупционных выплат (денежных средств или ценных подарков) любым лицам (включая, помимо прочего, частных лиц, коммерческие организации и государственных должностных лиц), а также не будут добиваться получения, принимать или соглашаться принять от какого-либо лица, прямо или косвенно, какие-либо коррупционные выплаты (денежные средства или ценные подарки)
- 13.3. В процессе осуществления прав и исполнения обязательств по настоящему Контракту, Исполнитель и Заказчик обязаны соблюдать все применимые к ним законодательные требования в отношении недопущения взяточничества и коррупции

11. CONTRACT TERM

- 11.1. The present contract comes into force its signing by both parties and is valid until December 31, 2023.

12. MISCELLANEOUS

- 12.1. Neither of Parties has right to transfer its rights and obligations under present Contract to any third party without written consent from other Party.
- 12.2. Any changes and additions to this contract shall be deemed valid only if they are made in writing, by signing by the authorized representatives of both "Parties".
- 12.3. Present Contract executed in duplicate in Russian and English and each of them has equal legal effects. In case of a conflict between Russian and English textual parts of the Contract the Russian textual part shall prevail.
- 12.4. In everything else that is not reflected in the terms of this Contract, the Parties will be guided by the current legislation of the Republic of Uzbekistan.

13. ANTI-CORRUPTION CLAUSE

- 13.1. The Parties hereby acknowledge and confirm that they have adopted a policy of zero tolerance to bribery and corruption, envisaging a total ban of any corrupt practices and on any facilitation payments
The Parties in their daily activities conform with the applicable legislation as well as policies and procedures developed on its base focused on combating bribery and corruption
- 13.2. The Parties will ensure that they and their employees shall be prohibited to offer or make, or consent to offer or make, any corruption-related payments (cash or valuable gifts) to any persons (including, but not limited to, private individuals, commercial entities and government public officials), and shall not solicit, accept or agree to accept from any person any corruption-related payments (cash or valuable gifts), whether directly or indirectly
- 13.3. In connection with the performance of its respective rights and obligations under this Contract, Company and Client each will comply with all laws and regulations of any jurisdiction applicable to it from time to time concerning or relating to bribery and corruption

14. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**14. LEGAL ADDRESSES AND OTHER DETAILS****14.1. Юридические адреса «Сторон».****«Поставщик»:****«POLISTEEL SOLUTIONS PTE.LTD»**Адрес: 10 Anson Road #05-17 International Plaza
Singapore 079903**«Покупатель»:****АО «Алмалыкский ГМК»**Республика Узбекистан
110100 г. Алмалык, Ташкентская обл.
ул. А.Темура, дом 53
телетайп 116715 УТЕС,
телефакс 3-33-77, 5-39-77,
телефон 4-48-39, 5-18-79,**14.1. Legal addresses of Parties.****“SUPPLIER”:****«POLISTEEL SOLUTIONS PTE.LTD»**Address: 10 Anson Road #05-17 International Plaza
Singapore 079903**“BUYER”:****JSC «Almalyk MMC»**53, A. Temur str. Almalyk, Tashkent region,
110100, Uzbekistan
Teletype: 116715 UTES
Telefax: 3-33-77, 5-39-77,
Telephone: 4-48-39, 5-18-79**14.2. Банковские реквизиты «Сторон».****«Поставщик»:**Bank: OCBC Wing Hang Bank (China) Limited,
NO. 1155, Yuanshen Road, Pudong, Shanghai
200135, P.R. ChinaAccount USD: NRA857301200008569 USD
SWIFT OCBCCNSH**«Покупатель»:**JSCMB «IPOTEKA BANK» OF REPUBLIC OF
UZBEKISTAN

for Almalyk Mining and Metallurgical Complex

SWIFT: UZ HOUZ 22

Текущий счет в долларах США:

20 210 840 300 130 833 001

Транзитный счет в долларах США:

20 210 840 100 130 833 027

МФО 00459, ИНН 202328794

ОКПО 00193950

Corr.Bank «JPMorgan Chase Bank»

New York, USA

SWIFT: CHAS US 33

Corr.Account: 0011017803 (EUR/USD)

14.2. Bank details of Parties.**“SUPPLIER”:**Bank: OCBC Wing Hang Bank (China) Limited,
NO. 1155, Yuanshen Road, Pudong, Shanghai 200135,
P.R. ChinaAccount USD: NRA857301200008569 USD
SWIFT OCBCCNSH**“BUYER”:**JSCMB «IPOTEKA BANK» OF REPUBLIC OF
UZBEKISTAN

for Almalyk Mining and Metallurgical Complex

SWIFT: UZ HOUZ 22

USD account: 20 210 840 300 130 833 001

USD transit account: 20 210 840 100 130 833 027

MFO 00459, INN 202328794

OKPO 00193950

Corr.Bank «JPMorgan Chase Bank»

New York, USA

SWIFT: CHAS US 33

Corr.Account: 0011017803 (EUR/USD)






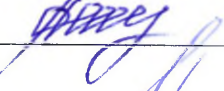



14.3. Отгрузочные реквизиты «Сторон».**«Грузоотправитель»:**1. Harbin Xinxing Central Corporation
No.9 Huamao Blvd, Xiangfang District, Harbin
2. SHENZHEN YINGHUI CHUANGZHAN TRADE
CO., LTD.
B809,JIHAO BUILDING,1086 SHENNAN EAST
ROAD, FENGHUANG COMMUNITY, HUANGBEI
STREET, LOUHU DISTRICT, SHENZHEN, CHINAПункт отгрузки: Shenyangdong station,Lianyungang
station, Tianjin station, Nanjing station, Xinzhu
station, Wuxi station, Cangzhou station, Putian
station, Shijiazhuang Xi station, Urumqi, Alashankou,
Shenyang, China;**«Грузополучатель»:****АО «Алмалыкский ГМК»**Республика Узбекистан, 110100, г.Алмалык
Ташкентской обл., ул. А.Темура, 53
ст. Ахангаран, Узбекской ж.д.
код станции 723009,
код предприятия 1500
г.Алмалык, 110100, Ташкентская область,
Промзона.**14.3. Shipping details of Parties.****“Consignor”:**1. Harbin Xinxing Central Corporation
No.9 Huamao Blvd, Xiangfang District, Harbin
2. SHENZHEN YINGHUI CHUANGZHAN TRADE
CO.LTD.
B809,JIHAO BUILDING,1086 SHENNAN EAST ROAD,
FENGHUANG COMMUNITY, HUANGBEI STREET,
LOUHU DISTRICT, SHENZHEN, CHINAPoint of shipment: Shenyangdong station,Lianyungang
station, Tianjin station, Nanjing station, Xinzhu station,
Wuxi station, Cangzhou station, Putian station,
Shijiazhuang Xi station, Urumqi, Alashankou, Shenyang,
China;**“Consignee”:****JSC «Almalyk MMC»**53, A. Temur str. Almalyk, Tashkent region, 110100,
Uzbekistan
Akhangan station, Uzbek railways
station code 723009
enterprise code1500
Almalyk city, 110100, Tashkent region, Industrial Zone.

Поставщик / Supplier




Покупатель / Buyer




Должность	Дата	Подпись	Ф.И.О.
И.о. начальника УМТС			Юлдашев Б.Б.
Зам.начальника УМТС по оборудованию			Безвиконой И.А.
Гл.бухгалтер УМТС			
И.о. начальника ОИКТР			Юлдашев А.А.
ОДГ	24.08.22		Кужкарров А.
Главный механик АО «АГМК»			Рахматуллин Р.А.
СКиФ			
Гл.бухгалтер АГМК			
ЮР Департамент	07.09		
Исполнитель			Газизулина Т.В.

**Спецификация №1 /
Specification #1**

№	Item description	Наименование товара	Кол-во, шт/ Q-ty, pcs	Цена USD/шт Price USD/pc	Сумма USD/ Amount USD	Код ТН ВЭД / HS code
1	Forging for chevron gear wheel for PT29/6 turbo expander (drawing No. PB.1844A)	Поковка/заготовка на колесо зубчатое шевронное к турбодетандеру РТ29/6 (черт.№ РВ.1844А)	6	720,00	4 320,00	7326191000
2	Forging for connecting rod thrust for crusher ЩКД 1500x1200 (drawing No. 1102.03.15)	Поковка/заготовка на тягу шатуна к дробилке ЩКД 1500x1200 (черт.№ 1102.03.15)	4	3 276,00	13 104,00	7326191000
3	Forging for pump shaft 2ГРТ8000/71 (drawing No. M503.00.01A)	Поковка/заготовка на вал насоса 2ГРТ8000/71 (черт.№ М503.00.01А)	12	4 365,00	52 380,00	7326191000
4	Forging for pinion shaft m-9 z-26 to reducer РЦТ-2150 (drawing No. 62С-51)	Поковка/заготовка на вал-шестерню m-9 z-26 к редуктору РЦТ-2150 (черт.№ 62С-51)	2	2 265,00	4 530,00	7326191000
5	Forging for shaft for СД-3200 (drawing No. 29-8021)	Поковка/заготовка на вал к СД-3200 (черт.№ 29-8021)	2	10 100,00	20 200,00	7326191000
6	Forging for rotary shaft for СД-3150 pump 2ГРТ8000/71 (drawing No. 29-7884)	Поковка/заготовка на вал роторный к СД-3150 насоса 2ГРТ8000/71 (черт.№ 29-7884)	2	9 875,00	19 750,00	7326191000
7	Forging for crushing cone shaft for КМД-3000 (drawing No. 1268.05.333)	Поковка/заготовка на вал конуса дробящего к КМД-3000 (черт.№ 1268.05.333)	2	32 990,00	65 980,00	7326191000
8	Forging for shaft to ММПС9,5x5,4 (drawing No. 32.11.017.17-3)	Поковка/заготовка на вал к ММПС9,5x5,4 (черт.№ 32.11.017.17-3)	2	22 470,00	44 940,00	7326191000
9	Forging for chevron gear wheel for turboexpander ДТ25/0,6 (drawing No. Д-263-02)	Поковка/заготовка на колесо зубчатое шевронное к турбодетандеру ДТ25/0,6 (черт.№ Д-263-02)	6	740,00	4 440,00	7326191000
	Итого / Total:		38		229 644,00	

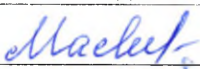
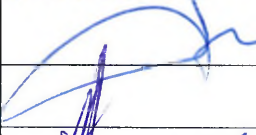

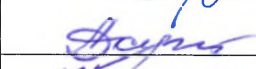
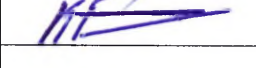


Итого: 229 644,00 (Двести двадцать девять тысяч шестьсот сорок четыре, 00) Доллара США. Ставка НДС-0%.
Total: 229 644,00 (Two hundred twenty-nine thousand six hundred forty-four, 00) USD. VAT rate is 0%.


Поставщик / Supplier



Покупатель / Buyer

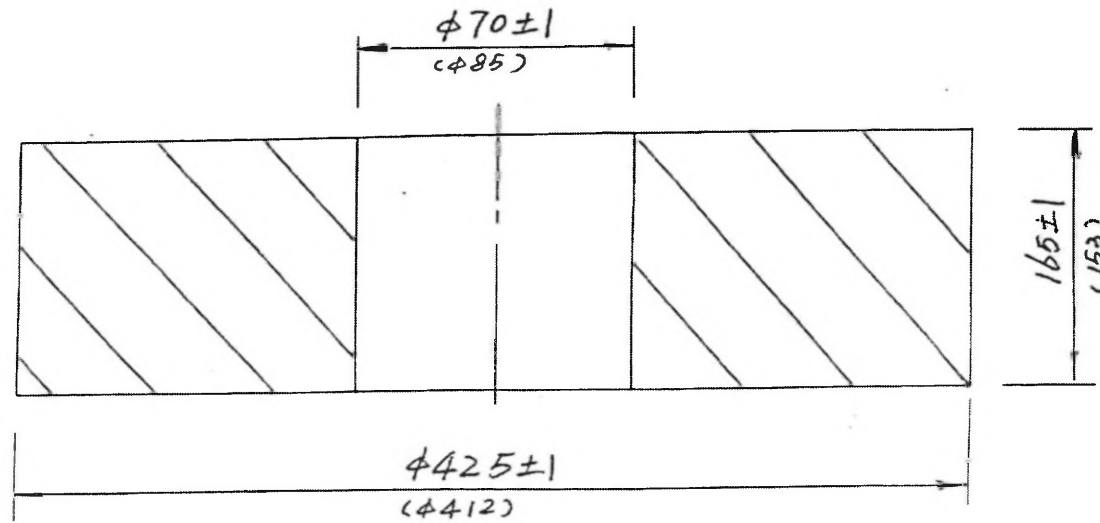


Должность	Дата	Подпись	Ф.И.О.
И.о. начальника УМТС			Ибрагимов Б.Б.
Зам.начальника УМТС по оборудованию			Безвиконной И.А.
Гл.бухгалтер УМТС			
И.о. начальника ОИКТР			Ибрагимов А.А.
ОДГ	24.08.22		Кучкаров А.
Главный механик АО «АГМК»			Рахматуллин Р.А.
СКиФ			
Гл.бухгалтер АГМК			
ЮР Департамент			
Исполнитель			Рахматуллин Т.В.


25.08.22

Приложение №2 к контракту _____
1/9

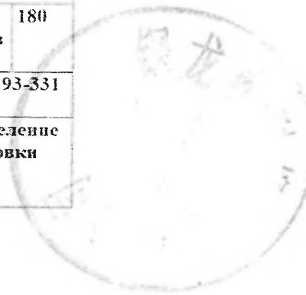
粗加工: 调质



Мех. обр. шестерни

Наименование		номер чертежа	PB.1844A	Чертеж обдирочный	
марка стали	40XH2M	количество	6	Масса поковок кг	200
лицо	A	во		Масса поставки кг	180
шероховатость	Ra 12,5	фаска	2*45°	Твердость	HV293-331
Разработчик	Yangguo Chai	Термообработка	с улучшением качества	организация	Отделение поковки
	2022-06-29				

Деталь: колесо зубчатое шевронное к турбодетандеру РТ29/6
ГОСТ 8479-70 группа IV
Маркировка: номер чертежа и марка стали
Вид испытаний: ультразвук по ГОСТ 24507-80 4п





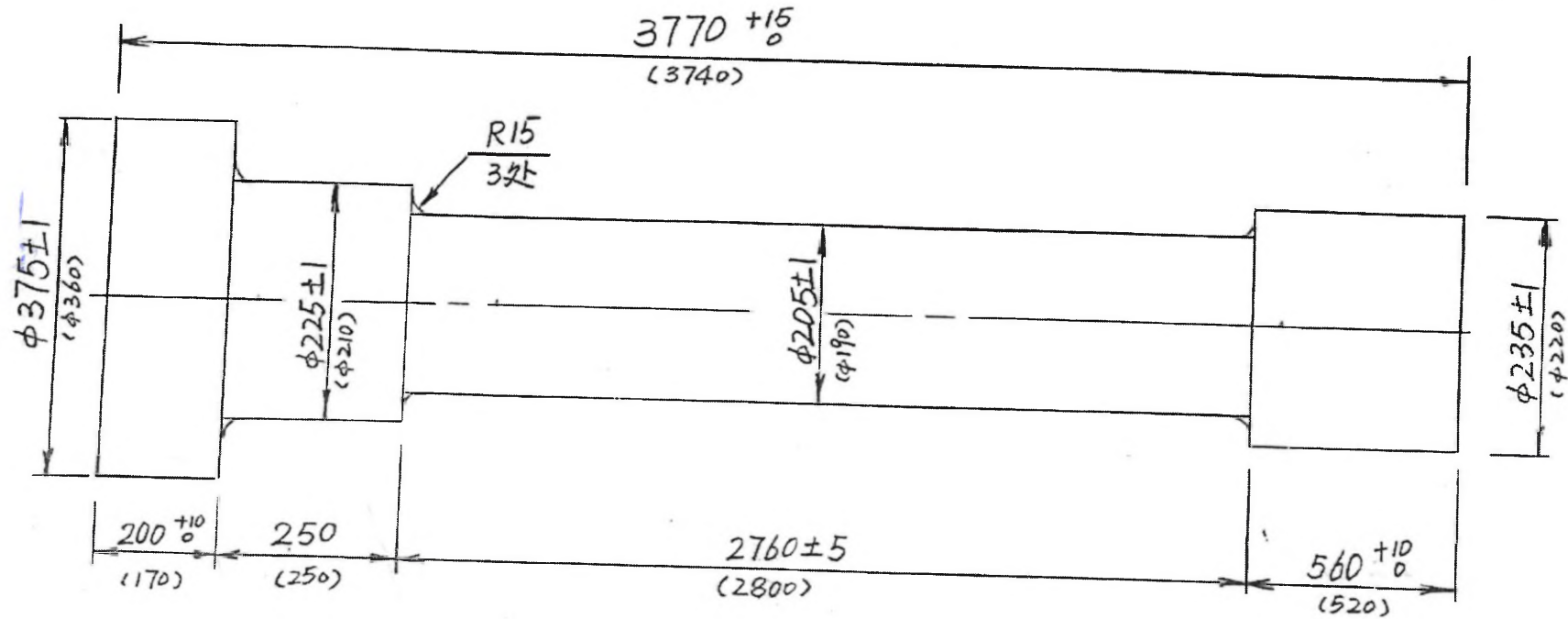
Должность	Дата	Подпись	Ф.И.О.
Главный механик АО "АГМК"			Рахматуллин Р.А.
Исполнитель УМТС			Газизуллин Т.В.

Handwritten notes in blue ink:
25.08.2022

Приложение №2 к контракту _____

2/9

粗加工: 调质


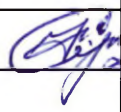



Деталь: тяга шатуна к дробилке ЩКД
 1500x1200
 ГОСТ 8479-70 группа III
 Маркировка: номер чертежа и марка стали
 Вид испытаний: ультразвук по ГОСТ
 24507-80 4п
 Центровка: по ГОСТ 14034-74 форма А

Наименование	номер чертежа	1102.03.15	Чертеж обдирочный	
марка стали	40	количество	4	Масса 150 кг
шероховатость	Ra 12,5	фаска	2*45°	Твердость HB148-187
Разработчик	Yangguo Chai	Термообработка	нормализация и отпуск	Организация
дата	2022-06-29			Отделение поковки



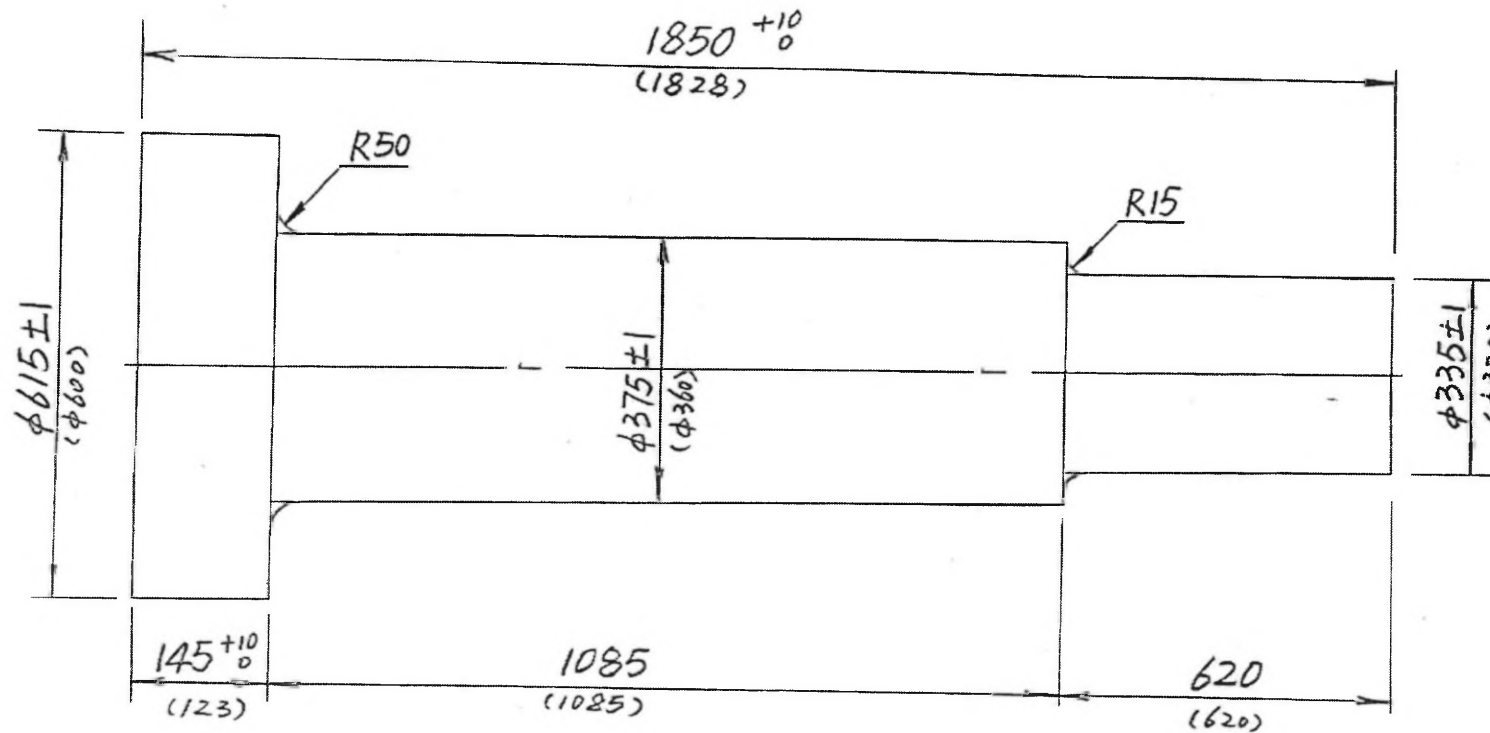


Должность	Дата	Подпись	Ф.И.О.
Главный механик АО "АГМК"			Рахматуллин Р.А. 
Исполнитель УМТС			Газизуллин Т.В.

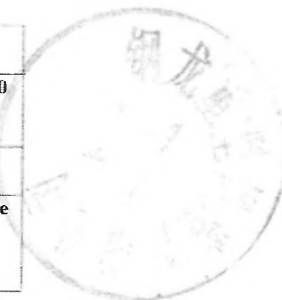
1227

Приложение №2 к контракту _____
3/9

粗加工: 调质



Наименование	номер чертежа	M503.00.0	1A	Чертеж обдирочный
марка стали	35	количество	12	Масса 2040 кг
шероховатость	Ra 12,5	фаска	2*45°	Твердость НВ 143-187
Разработчик	Yangguo	Термообработка	нормализация и отпуск	орган изация
Дата	2022-06-29			Отделение поковки



Деталь: вал насоса 2ГРТ8000/71
ГОСТ 8479-70 группа III
Маркировка: номер чертежа и марка стали
Вид испытаний: ультразвук по ГОСТ 24507-80 4п
Центровка: по ГОСТ 14034-74 форма А



Должность	Дата	Подпись	Ф.И.О.
Главный механик АО "АГМК"			Рахматуллин Р.А.
Исполнитель УМТС			Газизуллин Т.В.

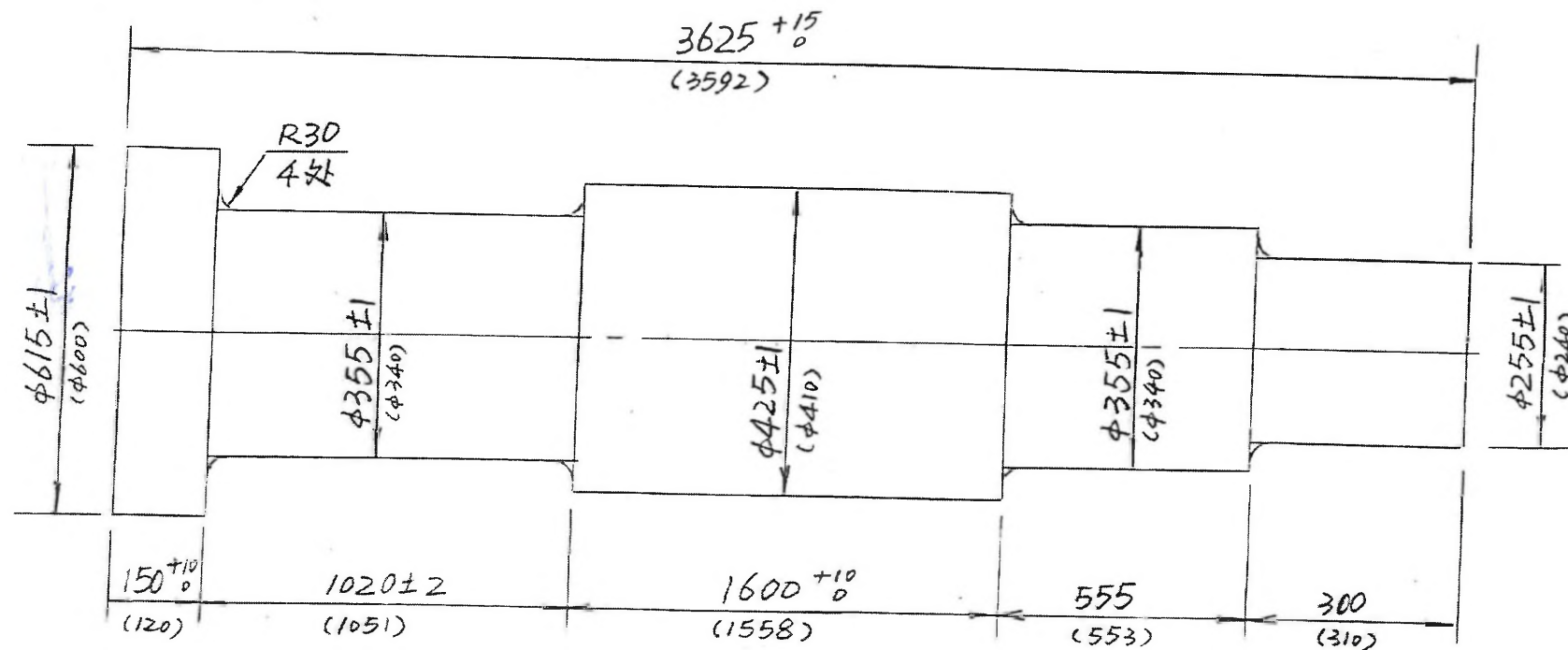
25.08.22



Должность	Дата	Подпись	Ф.И.О.
Главный механик АО "АГМК"			Рахматуллин Р.А.
Исполнитель УМТС			Газизуллин Т.В.

Приложение №2 к контракту _____
5/9

粗加工: 调质

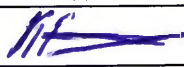




Наименование	номер чертежа	29-8021	Чертеж обдирочный		
марка стали	45	количество поковок	2	Масса 430 кг	Масса 3550 кг
шероховатость	Ra 12,5	фаска	2*45°	Твердость	HВ217-255
Разработчик	Yangguo Cha	Термообработка	с улучшением качества	организация	Отделение поковки
	2022-06-29				

Деталь: вал к СД-3200
ГОСТ 8479-70 группа III
Маркировка: номер чертежа и марка стали
Вид испытаний: ультразвук по ГОСТ 24507-80 4п
Центровка: по ГОСТ 14034-74 форма А



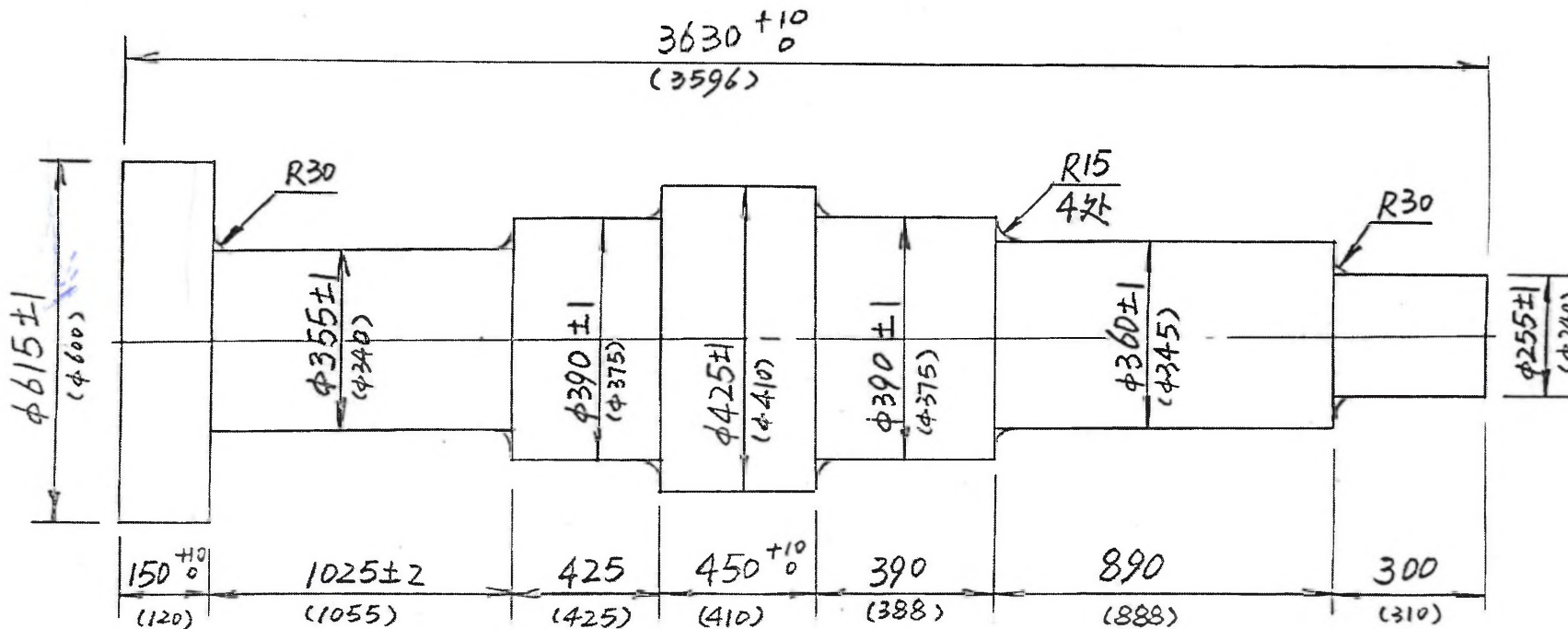


Должность	Дата	Подпись	Ф.И.О.
Главный механик АО "АГМК"			Рахматуллин Р.А. 
Исполнитель УМТС			Газизуллин Т.В.

25.08.22

Приложение №2 к контракту _____
6/9

粗加工: 调质






Деталь: вал роторный к СД-3150 насоса
2ГРТ8000/71
ГОСТ 8479-70 группа III

Маркировка: номер чертежа и марка стали
Вид испытаний: ультразвук по ГОСТ
24507-80 4п
Центровка: по ГОСТ 14034-74 форма А

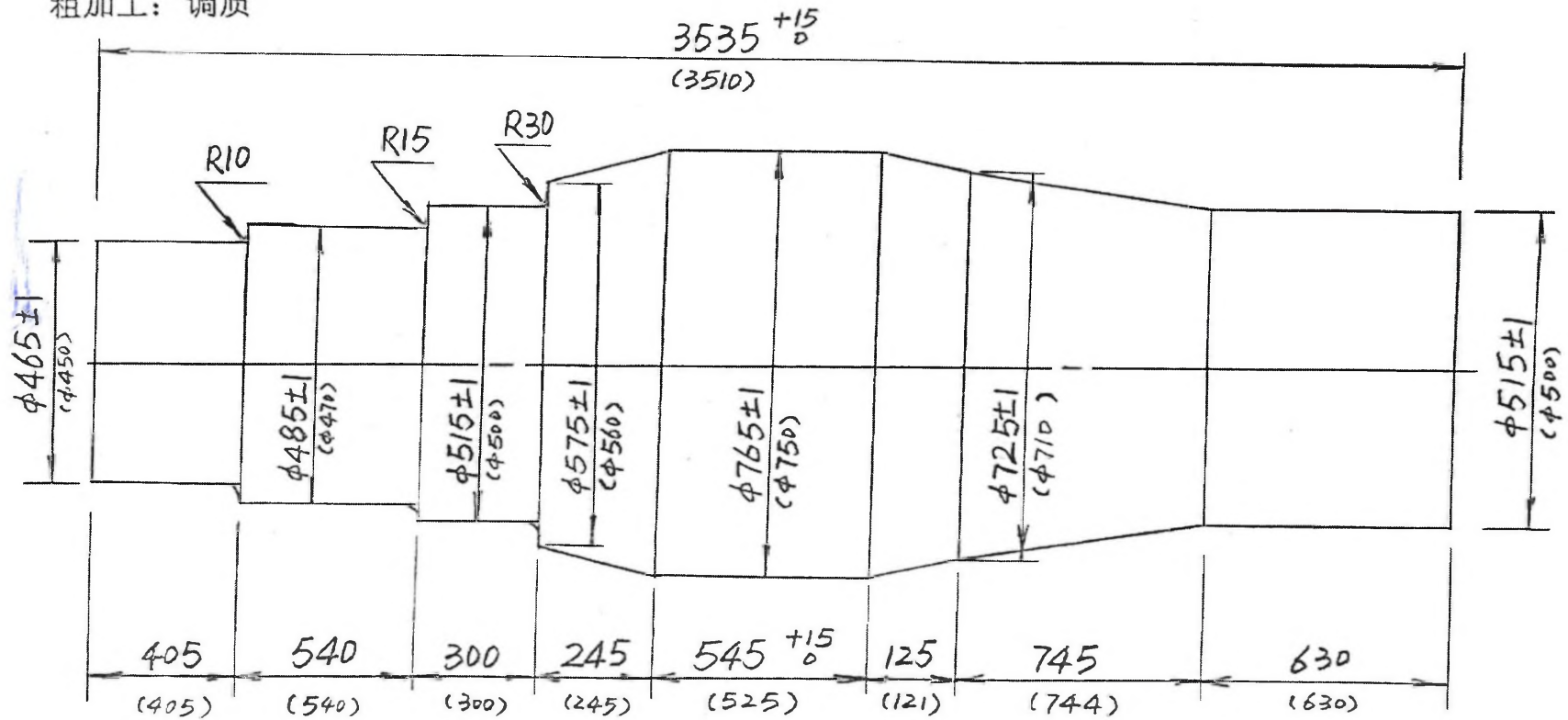
Наименование	марка	номер	29-7884	Чертеж
марка	45	количес	2	обдирочный
ли		во	во	Масса 420
				Масса 3300
				0 постав
				ки
шерохова	Ra 12,5	фаска	2*45°	Гвер
тость				ость
Разраб/д	Yangguo	Термо	улучшение	HB217-255
ага	Chai	обработ	качество	Отделение
	2022-06-2	ка		изделия
	9			поковки
				я



Должность	Дата	Подпись	Ф.И.О.
Главный механик АО "АГМК"			Рахматуллин Р.А. 
Исполнитель УМТС			Газизуллин Т.В.

25.08.2022

粗加工: 调质



Наименование		номер чертежа	1268.05.33 3	Чертеж облицовочный
марка стали	34XН1М	количество	2	Масса поковки ки
шероховатость	Ra 12.5	фаска	2*45°	Масса поставки ки
Разработчик	Yangguo Chai 2022-06-29	Термообработка	улучшение качества	Твердость HB235-277
				организация Отделение поковки

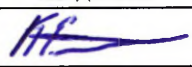


Деталь: вал конуса дробящего к КМД-3000
ГОСТ 8479-70 группа V

Маркировка: номер чертежа и марка стали

Вид испытаний: ультразвук по ГОСТ
24507-80 4п

Центровка: по ГОСТ 14034-74 форма А

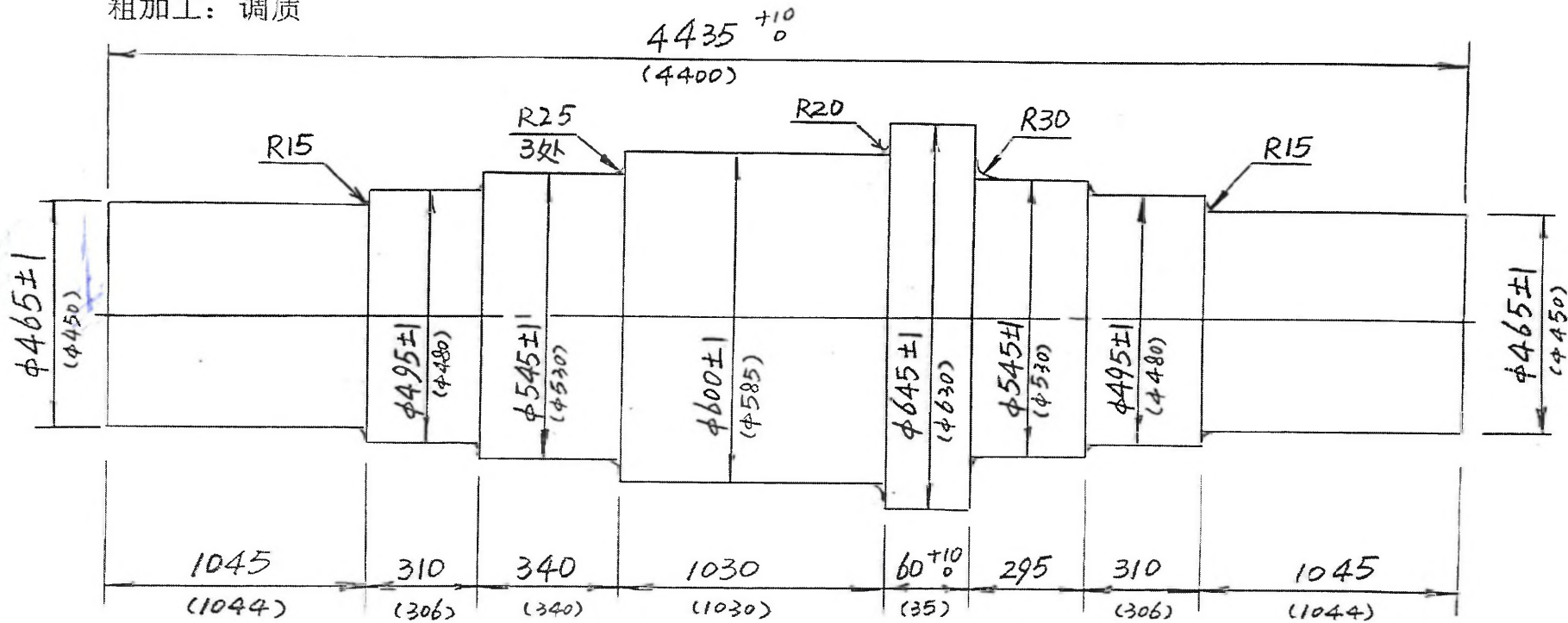


Должность	Дата	Подпись	Ф.И.О.
Главный механик АО "АГМК"			Рахматуллин Р.А. 
Исполнитель УМТС			Газизуллин Т.В.

25.08.22

Приложение №2 к контракту _____
8/9

粗加工：调质






Наименование	номер чертежа	32.11.017.1	Чертеж	
Маркировка	35XM	7-3	обдирочный	
ли		2	Масса поковок	Масса поставок
шероховатость	Ra 12,5	фаска 2*45°	Твердость	нв 187-229
Разработчик	Yangguo	Термообработка	с улучшением качества	Отделение поковок
Дата	2022-06-29			

Деталь: вал к ММПС9,5x5,4
ГОСТ 8479-70 группа IV

Маркировка: номер чертежа и марка стали
Вид испытаний: ультразвук по ГОСТ 24507-80 4п

Центровка: по ГОСТ 14034-74 форма А

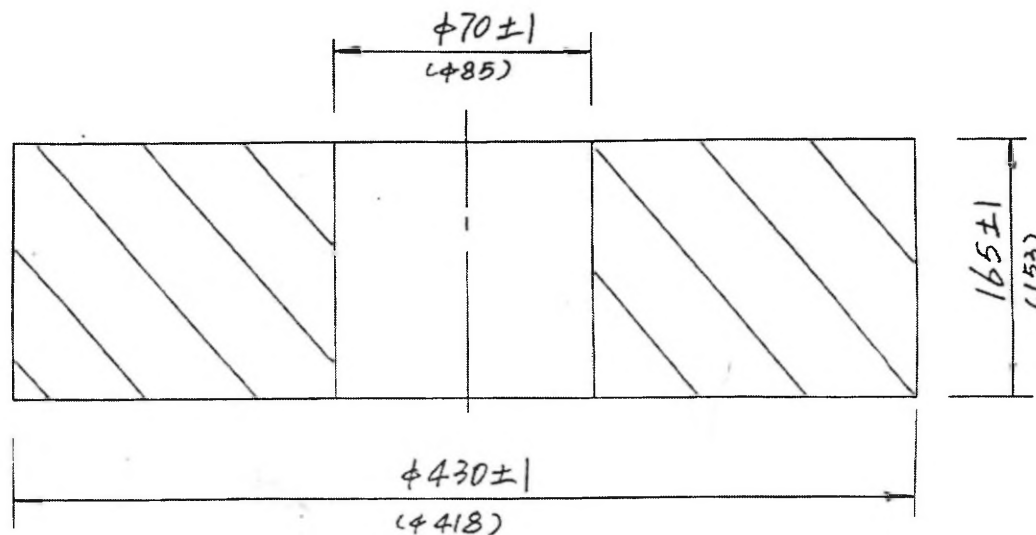


Должность	Дата	Подпись	Ф.И.О.
Главный механик АО "АГМК"			Рахматуллин Р.А. 
Исполнитель УМТС			Газизуллин Т.В.

25.08.22

粗加工：调质


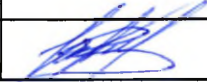
Приложение №2 к контракту _____
9/9

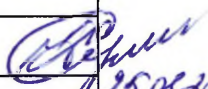


Наименование		номер чертежа	Д-263-02	Чертеж окончательный	
марка стали	40ХН2 МЛ	количество	6	Масса поковок	205
шероховатость	Ra 12,5	фаска	2*45°	Масса поставки	185
Разработчик	Yangguo Chai	Термообработка	улучшение качества	Твердость	НВ293-331
Дата	2022-06-29			Отделение	Отделение поковок

Деталь: колесо зубчатое шевронное к турбодетандеру ДТ25/0,6
ГОСТ 8479-70 группа IV
Маркировка: номер чертежа и марка стали
Вид испытаний: ультразвук по ГОСТ 24507-80 4п



Должность	Дата	Подпись	Ф.И.О.
Главный механик АО "АГМК"			Рахматуллин Р.А.
Исполнитель УМТС			Газизуллин Т.В.


25.08.22.